

عسل

مکسینس فرمین

دکتر احمد سلامت‌راد

انتشارات روشنگران و مطالعات زنان

فرمین، مکسنس
عسل / مکسنس فرمین، ترجمه‌ی احمد سلامت‌زاد: ویراستار افسانه نجاتی...
تهران: روشنگران و مطالعات زنان، ۱۳۸۴.
۱۸۲ص.

ISBN 964-8564- 29 - 9
the beekeeper

عنوان اصلی
فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیفا.
۱. داستانهای فرانسه قرن ۲۰م. الف. سلامت‌زاد، احمد، ۱۳۴۰ مترجم. ب.
عنوان.

۸۴۳ / ۹۱۴ PQ ۲۶۳۰ / ر ۸۷ ع ۵

۱۳۸۴

م ۸۴ - ۱۰۴۲۳

کتابخانه ملی ایران

عسل

- نوشته‌ی: مکسنس فرمین
- ترجمه‌ی: دکتر احمد سلامت‌زاد
- ویراستار: افسانه نجاتی
- نوبت چاپ و تاریخ: اول - ۱۳۸۴
- تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه
- حروفچینی و صفحه‌آرایی: مجتمع خدمات چاپ امید - تلفن: ۸۸۸۴۷۰۴۴
- لیتوگرافی: دنیای تجسم تصویر - تلفن: ۸۸۸۴۶۸۹۱
- چاپ و صحافی: سحاب

انتشارات روشنگران و مطالعات زنان تهران، صندوق پستی: ۵۸۱۷ - ۱۵۸۷۵

تلفاکس: ۸۸۷۲۲۶۶۵ - ۸۸۷۲۳۹۳۶ - ۸۸۷۱۶۳۹۱

E_mail: Shahla_a_ahjji@hotmail.com

فروش از طریق شبکه پستی تلفن: ۸۸۷۱۶۳۹۱

مرکز پخش: انقلاب، خ لبافی‌نژاد، بعد از ابوریحان، پ ۱۱۲ پخش کتاب روشنگران

تلفن: ۶۶۹۵۴۰۷۳ - ۶۶۹۷۰۱۳۶

فروش اینترنتی و online از طریق سایت آی آی کتاب liketab.com

ISBN 964 - 8564 - 29 - 9

شابک ۹۶۴ - ۸۵۶۴ - ۲۹ - ۹

خوشا جامی سرشار از جنوب گرم
سرشار از چشمه سار جادویی الهام شاعران
با حبابهای مسمط چشمک زن کناره اش
و دهانه‌ی ارغوانش
که می باید سرکشم و نادیده جهان را فرو بگذارم
و با تو در تاریکی جنگل ناپدید شوم...

جان کیتس

با ترجمه‌ی داستان عسل سفر طولانی راقم این سطور همراه
با سه گانه‌ی رنگها به پایان رسید. سفری طولانی و پررمزوراز که از
کوههای پربرف شمال ژاپن در دوران سامورایی‌ها آغاز شد، در رود
کوچه‌های و نیز در زمان اشغال ناپلئون ادامه یافت و در بیابانهای

مرکزی آفریقا در هنگامه‌ی حکومت‌های قبیله‌ای پایان پذیرفت. نام اصلی جلد سوم زنبوردار است ولی اینجانب نام عسل را که در چند ترجمه‌ی دیگر از جمله آلمانی و اسپانیایی هم از آن استفاده شده به جای آن برگزیدم.

اما من از برف تا ویولون سیاه و از آن تا عسل، سرمست قلم شیوا و نثر عاشقانه‌ی فرمین راه سپردم و حتا لحظه‌ای احساس خستگی نکردم. مهمترین مشوق اینجانب در این راه ابراز علاقه و محبت خوانندگان فهیم بود که شیرینی آن را هرگز فراموش نخواهم کرد.

ماجراهای این داستان در فرانسه و آفریقای مرکزی رخ داده‌اند. اما همانند دو داستان قبلی، ماجرای اصلی، فارغ از زمان و مکان حدیث جستجوی همیشگی انسان در پی عشق واقعی و بی‌ریاست. ماجراهای یوکو آکی‌تا، یوهانس کارلسکی و اورلین روشفر بی‌توجه به محل رخدادشان در کره‌ی زمین، در سرزمین رؤیاها، ناکجاآبادی که همه در پی یافتن آن هستیم روی داده‌اند. سرزمینی که قلمرواش حدود مرزی ندارد و برای همه‌ی ساکنین زمین در آن جا هست ولی افسوس که فقط عده‌ی کمی موفق به یافتن آن می‌شوند.

در آمیخته شدن واقعیت و رؤیا در این سه گانه که به صورتی
سحرآمیز و بس دلنشین رخ می‌دهد، نشانی دیگر از نازک
خیالیه‌های فرمین می‌باشد. اینجانب کمتر داستانی را سراغ دارم که
در آن واقعیت و خیال چنین به زیبایی و ظرافت درهم تنیده شده
باشد.

مایل بودم که در این باره کمی بیشتر بنویسم ولی مقدمه‌ی
یک داستان مینی‌مال خود نیز باید مینی‌مال باشد. لذا سخن را
کوتاه می‌کنم و این امر را به زمانی دیگر می‌گذارم، با این امید که
عسل نیز همچون اسلاف خود مقبول دستداران کتاب واقع شود.
در پایان وظیفه‌ی خود می‌دانم که از زحمات ویراستار محترم
این سه گانه خانم افسانه نجاتی و خانم‌ها شهلا و زیبا لاهیجی و
همه‌ی کارکنان سخت‌کوش و خونگرم انتشارات روشنگران تشکر
و قدردانی نمایم.

احمد سلامت‌راد